



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español

| | | | | |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia | Traducción idioma 1, II: Inglés-Español | | | |
| Código | V01G230V01503 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 1c |
| Lingua de impartición | Castelán | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Pereira Rodríguez, Ana María | | | |
| Profesorado | Pereira Rodríguez, Ana María | | | |
| Correo-e | pereira@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | <p>Esta materia es continuación de "Traducción idioma 1,I: inglés-español" y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre.</p> <p>Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.</p> | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| A9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A21 | Rigor e seriedade no traballo |
| A22 | Destrezas de tradución |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B4 | Resolución de problemas |
| B7 | Toma de decisións |
| B9 | Razoamento crítico |
| B12 | Traballo en equipo |
| B14 | Motivación pola calidade |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B18 | Creatividade |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

Competencias de materia

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|--|---|---|
| El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia de traducción apropiada | A4 A17 A18 A21 A22 | B4 B7 B15 B17 B22 B23 |
| El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las diversas posibilidades, la más apropiada | A17 A18 A22 | B4 B7 B9 B15 B17 B23 |
| El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de textos generales | A1 A2 A3 A4 A8 | B2 B7 |
| El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo | A1 A4 A17 A18 A21 A22 A27 | B7 B9 B12 B14 B15 B17 B18 B22 B23 |
| El alumno tendrá una primera toma de contacto con el mundo profesional del mediador | A9 | |

Contidos

Tema

| | | |
|--|--|---|
| (*)Unidade 1. Introducimos o traballo do tradutor | (*)1.1. A formación e profesión de tradutor | 1.2. A tradución de artigos de investigación |
| (*)Unidade 2. Resolvemos problemas relacionados coa ideoloxía nos textos | (*)2.1. A ideoloxía nos textos | 2.2. A tradución de xéneros xornalísticos |
| (*)Unidade 3. Resolvemos problemas relacionados coa aparición nos textos de códigos non lingüísticos | (*)3.1. A tradución subordinada de publicidade impresa | 3.2. A tradución de *tebeos 3.3. A tradución de cancións 3.4. A tradución de cancións |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Traballos de aula | 9 | 0 | 9 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 21 | 0 | 21 |
| Estudos/actividades previos | 0 | 15 | 15 |
| Sesión maxistral | 12 | 24 | 36 |
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |
| Titoría en grupo | 2 | 0 | 2 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 0 | 21 | 21 |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | 2 | 12 | 14 |
| Traballos e proxectos | 0 | 30 | 30 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|--|
| Traballos de aula | (*)Actividades extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | (*)Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o en pequeños grupos. |
| Estudos/actividades previos | (*)Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido. |

| | |
|---|---|
| Sesión magistral | (*En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante. |
| Actividades introductorias | (*La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación. |
| Tutoría en grupo | (*En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las entregas obligatorias previstas en la materia. |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma | (*Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|---|-------------|
| Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma | |
| Trabajos de aula | |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios | |

Avaliación

| | Descripción | Cualificación |
|---|--|---------------|
| Trabajos de aula | (*La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula. | 5 |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios | (*La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios | 5 |
| Pruebas de respuesta larga, de desenvolvimiento | (*Examen de la materia, que constará de dos partes: 1) parte teórica en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) parte práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. | 30 |
| Trabajos e proxectos | (*Se realizarán dos entregas correspondientes a las unidades 2 y 3, que supondrán un 60% de la evaluación (30% cada una). | 60 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310